

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Крипак А.В. Казисинонимы офтальмологической терминосистемы: к постановке проблемы // Филология: научные исследования. 2024. № 4. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.4.70418 EDN: DANMET URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=70418](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70418)

## Казисинонимы офтальмологической терминосистемы: к постановке проблемы

Крипак Анна Валентиновна

ORCID: 0000-0002-9117-828X

аспирант кафедры русского языка и общего языкознания Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова

664003, Россия, Иркутская область, г. Иркутск, ул. 4-Я советская, 102, кв. 46

✉ anna\_kripak@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

### DOI:

10.7256/2454-0749.2024.4.70418

### EDN:

DANMET

### Дата направления статьи в редакцию:

05-04-2024

### Дата публикации:

12-04-2024

**Аннотация:** Офтальмологическая терминология является частью медицинской терминологической системы. Медицинская терминосистема изучена достаточно подробно, однако к настоящему моменту остаются открытыми вопросы, касающиеся синонимичности языковых единиц внутри офтальмологической терминосистемы. Цель исследования — рассмотреть проблему отношений внутри офтальмологической терминосистемы и доказать существование тройного ряда терминов — казисинонимов. Объектом исследования является офтальмологическая терминология, тематическая группа — «офтальмологические заболевания». Актуальность данной работы обусловлена тем, что до сих пор недостаточно изучены офтальмологические термины, обладающие смысловым подобием, которые могут как заменять друг друга, так и функционировать в речи параллельно, кроме того, необходимо установить какой тип синонимии существует

между этими терминами. Использованная в работе методика лингвистического эксперимента позволяет достичь цель исследования. В исследование вошли 2535 офтальмологических термина, из них 51 — названия офтальмологических заболеваний. Для получения доказательств существования разных типов офтальмологических терминов был проведен эксперимент. В эксперименте участвовали врачи-офтальмологи, средний медицинский персонал, пациенты офтальмологического центра г. Иркутска (324 человека — мед. персонала, 324 — пациента). Основным выводом проведенного исследования является то, что внутри офтальмологической терминологической системы между терминами существуют синонимические отношения. Проведенный эксперимент позволяет говорить о существовании тройного ряда терминов, что подтвердило гипотезу о функционировании, помимо общепринятой терминологии и профессионализмов-жаргонизмов, «народной» терминологии (70% от общего количества терминов, вошедших в исследование). Все термины тройного ряда являются квазисинонимами, обладают смысловым сходством, но не тождественны, между ними возникают отношения включения и пересечения, они существуют в языке параллельно. В дальнейшем необходимо рассмотреть квазисинонимы других тематических групп офтальмологической терминологической системы для того, чтобы лучше понять специфику их использования и источник их возникновения, а также могут ли они переходить в разряд абсолютных синонимов и при каких условиях.

#### **Ключевые слова:**

медицинская терминологическая система, офтальмологическая терминологическая система, общепринятые термины, профессионализмы-жаргонизмы, народные термины, синонимы, квазисинонимы, смысловое подобие, лингвистический эксперимент, языковые дублеты

#### **Введение**

Офтальмологическая терминология является частью сложной медицинской терминологической системы (терминосистемы), которая состоит из ряда подсистем, обслуживающих отдельные отрасли медицины. Существующие в настоящее время небольшие разработки, также, как и фундаментальные исследования, доказывают высокий уровень освоения медицинской терминосистемы [1-4]. Что же касается офтальмологической терминосистемы, стоит отметить, что представлен ряд как российских, так и зарубежных спорадических исследований, посвященных офтальмологической терминологии [5-11]. Однако нельзя сказать, что найдены ответы на все вопросы и все проблемы решены. До сих пор нет единого мнения об отношениях внутри офтальмологической терминосистемы.

Задолго до того, как английский стал языком науки, греческий и латынь более 2000 лет формировали термины, некоторые из которых в последствие стали общепринятыми в медицинской практике [12, с. 38]. Офтальмологическая терминология, как и другие медицинские термины, основе своего происхождения также имеет греко-латинские корни и, пройдя свой долгий период становления из многовекового опыта врачевания, к настоящему моменту развилась в устойчивую терминосистему [13, 14].

Цель данного исследования — рассмотреть проблему отношений внутри офтальмологической терминосистемы и доказать существование тройного ряда терминов

— квазисинонимов. Объектом исследования является офтальмологическая терминология, тематическая группа — «офтальмологические заболевания».

Актуальность данной работы обусловлена несколькими причинами: во-первых, внутри офтальмологической терминосистемы до сих пор недостаточно изучены термины, обладающие смысловым подобием, которые могут как заменять друг друга, так и функционировать в речи параллельно; во-вторых, необходимо установить какой тип синонимии существует между этими терминами. Для достижения цели исследования использовался метод лингвистического эксперимента, а также методы наблюдения, обобщения и анализа.

### **Материал и методы**

Материалом исследования послужили офтальмологические термины, отобранные методом сплошной выборки из Словаря офтальмологических терминов Хуснутдинова А.Х., Офтальмологического словаря Фитча Т., Карманного офтальмологического словаря (*Pocket ophthalmic dictionary*) James J. Lewis [15-17]. Все отобранные термины были распределены по тематических группам: «заболевания», «диагностика, оборудование», «хирургия глаза», «офтальмоанестезиология» (всего 2535 лексических единиц).

Для дальнейшего анализа остановились на наиболее часто встречающихся «общепринятых» терминах группы «офтальмологические заболевания» — всего 51 единица. Под общепринятыми терминами понимали утвержденную офтальмологическим сообществом, специализированную лексику, используемую в научных статьях, анатомических описаниях, в официальных документах. Несмотря на то, что современные врачи пишут названия заболеваний на родном языке (унифицированное написание термина на латинском языке остается обязательным только для фармацевтической отрасли), практически все общепринятые термины образованы с помощью приставок, корней и суффиксов греческого и латинского языков и могут содержать информацию о характеристике и симптомах заболевания. Для извлечения этой информации было важно зафиксировать происхождение каждого термина (лат., греч.). Далее, обратившись к Большому энциклопедическому словарю медицинских терминов [18], получили толкование значения каждого термина.

Например, «альбинизм» (от лат. *albus*) — врожденное отсутствие пигментации кожи, волос, радужной оболочки глаз у человека и животных;

«астенопия» (от греч. *asthenes* — слабый и *ops* — глаз) — быстро наступающее утомление глаз во время зрительной работы, особенно при малом расстоянии от глаза до объекта;

«отслойка сетчатки» (от лат. *ablatio retinae*) — отделение внутренних слоев сетчатки от ее пигментного слоя;

«глаукома» (от греч. *glaukoma* — синеватое помутнение) — заболевание, характеризующееся повышением внутриглазного давления, приводящего к атрофии зрительного нерва;

«дакриоцистит» (от греч. *dakryon* — слеза и *kystis* — пузырь) — это воспаление слезного мешка и т.д.

Между тем, помимо общепринятых терминов, среди врачей-офтальмологов наблюдается «своя» врачебная терминология, представляющая собой неформальные термины, используемые в общении между врачами или специалистами в области офтальмологии

(профессионализмы-жаргонизмы). Например, врачи говорят: «глазное напряжение» (общеприн. астенопия), «отслойка» (общеприн. отслойка сетчатки), «воспаление слезного мешка» (общеприн. дакриоцистит), «деструкция стекловидного тела» (общеприн. миодезопсия) и т.д.

Кроме того, используя разговорную / «народную» лексику, слова которой образованы от ощущений или видимых признаков заболевания, для объяснения своего состояния пациенты говорят на «своём» языке. Например, пациент говорит: «белый глаз» (общеприн. альбинизм), «уставший глаз» (общеприн. астенопия), «опухоль в глазу» (общеприн. дакриоцистит), «плавающие червячки» (общеприн. миодезопсия) и т.д.

Стало понятно, что существуют разные типы офтальмологических терминов (профессионализмы – жаргонизмы, «народные» термины). Для подтверждения этой гипотезы, а также составления картотеки был проведен небольшой эксперимент.

В эксперименте приняли участие врачи-офтальмологи и средний медицинский персонал, а также пациенты крупного офтальмологического центра г. Иркутска, которые были разделены на две группы: группа 1 – мед. работники (324 человека), группа 2 – пациенты (324 человека в возрасте от 56 до 86 лет, 108 мужчин и 216 женщин). Все испытуемые имели возможность ознакомиться с целью исследования и приняли участие в эксперименте добровольно и безвозмездно. Учитывая, что вопросы затрагивали персональные данные пациентов клиники, предварительно от каждого пациента было получено письменное согласие на участие в эксперименте.

Материал исследования представлял собой таблицу и устный опрос. Таблица, состоящая из трех столбцов, была предложена группе 1 на бумажном носителе, для заполнения таблицы была дана одна неделя. Первый столбец содержал ранее отобранные нами названия общепринятых офтальмологических заболеваний (51 ед.). Для более точного понимания испытуемыми поставленной задачи, название второго столбца содержало конкретный вопрос (Каким словом (термином) врачи называют данное заболевание?). Третий столбец также содержал вопрос (Каким словом (словами) пациенты описывают данное заболевание?). В примечании было указано, что описание заболевания может состоять более чем из одного слова, т.к. пациенты, чаще всего, сравнивают свои ощущения с привычными для них явлениями и редко называют их одним словом или конкретным термином. Например, «плавают мушки», «упала шторка», «замочная скважина», и т.д.

Параллельно проводилась индивидуальная работа с каждым пациентом в формате устного опроса, так как большинство пациентов не имели возможности заполнить опросник письменно ввиду ограниченных зрительных функций. Всем пациентам задавали два одинаковых вопроса: «Какой диагноз вам поставили? Какими словами вы могли бы описать свое заболевание?». Все ответы фиксировались на диктофон.

## **Результаты**

Анализ ответов испытуемых группы 1 доказал, что наряду с общепринятыми терминами, имеют место вариации в определении того или иного офтальмологического заболевания. Например, одни медицинские специалисты упоминали общепринятый термин «гордеолум», другие, работающие в той же клинике, слово «ячмень». И те, и другие имели в виду одно и то же заболевание «гордеолум» – «ячмень». Таким образом, стало очевидно, что в офтальмологической терминосистеме существует дополнительный ряд терминов, обладающих смысловым сходством или подобием, и употребление таких терминов зависит от ситуации и терминосоставителя. В официальной речи и документациях

врачи и мед. персонал используют общепринятое название заболевания, в нашем случае «гордеолум», между собой в разговорной речи говорят — «ячмень», при общении с пациентами также встречается второй вариант.

Ответы испытуемых группы 2 (пациенты) доказали гипотезу о существовании, помимо общепринятой терминологии и профессионализмов- жаргонизмов, «народной» терминологии. Все пациенты, давая характеристику своему заболеванию или состоянию, использовали лексику обывателя, основываясь исключительно на своих ощущениях. Не имея медицинского образования и не ориентируясь в офтальмологической терминологии, пациентам было сложно одним словом объяснить свое состояние, что объясняет использование ими двухкомпонентных терминологических сочетаний. Например, «трясущееся веко» (общеприн. нистагм), «упала шторка» (общеприн. отслойка сетчатки), «слепое пятно» (общеприн. скотома) и т.д.

Результаты устного опроса пациентов и письменного опроса медицинского персонала были сведены в единую таблицу, состоящую из 3-х столбцов: 1. общепринятые термины (общеприн.), 2. термины-профессионализмы (проф.), 3. «народные термины» (народн.). Под «общепринятыми» терминами мы понимаем стандартизованный официальный язык, понятный мировому медицинскому сообществу и позволяющий эффективно общаться, экономить время, свести к минимуму ошибки, связанные с плохой коммуникацией или некачественной документацией. «Термины-профессионализмы» — это «медицинские жаргонизмы», которые могут быть частично неформальными терминами, используемыми в общении между врачами или специалистами в области офтальмологии. «Народные термины» — это разговорная лексика или лексика обывателя, используемая пациентами и в ряде случаев врачами для общения с пациентами.

Таким образом, из 51 термина, обозначающего название офтальмологического заболевания, 15 не имеют аналога в виде профессионализма-жаргонизма или «народного» термина. 36 лексических единиц имеют 1 или 2 аналога в виде профессионализмов или «народных» терминов. При этом все «народные термины» были понятны мед. персоналу и совпадали с ответами пациентов.

Результаты эксперимента доказывают существование как профессионализмов- жаргонизмов, так и народной терминологии (70% от общего количества терминов, вошедших в исследование). Следует отметить, язык профессионалов практически не отличается от общепринятой лексики. Все термины, обозначающие офтальмологическое заболевание, являются общепринятыми в мировом офтальмологическом сообществе, используются и звучат одинаково практически на всех языках, являясь так называемым шифром профессионалов, позволяющих значительно сократить время общения. Однако, как показал эксперимент, в 36 случаях мы наблюдаем функционирование всех трех групп терминов одновременно. Например, астенопия (общеприн.), глазное напряжение (проф.), уставший глаз (народн.); лейкома (общеприн.), бельмо (проф.), помутнение (народн.); возрастная макулярная дегенерация (общеприн.), ВМД (проф.), двоение (народн.); миодезопсия (общеприн.), деструкция стекловидного тела (проф.), плавающие червячки, мухи (народн.); гипопигментация (общеприн.), альбинизм (проф.), белый глаз (народн.) и другие.

## Обсуждение

Так чем же являются эти термины по отношению к друг другу и какой тип связи существует между ними?

Очевидно, что все термины обладают смысловым сходством, между терминами

наблюдается синонимическая связь. Как известно, синонимы — это слова, уточняющие и замещающие одно и то же явление, но характеризующие его с иной точки зрения. Возвращаясь к терминам «гордеолум» и «ячмень», можно сказать, что они отчасти являются синонимами, так как в разговорной речи могут заменять друг друга, однако, с другой стороны, как в русском, так и в английском языках «гордеолум» является общепринятым медицинским термином и в официальных документах не может быть замещен вторым вариантом. Таким образом, два представленных термина тождественны, но не могут считаться абсолютными синонимами.

Глинская Н.П. отмечает, что в медицинской терминосистеме существуют дублеты — слова, «называющие один и тот же объект или выраждающие одно и то же научное понятие, но имеющие разное происхождение» [4, с. 30]. Обращаясь к происхождению термина «дублет» (от фр. doublet — «двойной»), мы видим, что предполагается наличие только двух вариантов терминов. И, если говорить о термине «гордеолум», то, действительно, слово «ячмень» будет являться его дублетом, другого названия заболевания мы не встретили. Однако, в то же самое время, проведенный нами эксперимент доказал существование еще и третьего ряда — «народных» терминов. В этом случае, как мы видим, теория языковых дублетов не актуальна.

Вероятно, более подходящим термином в нашем случае будет являться «квазисинонимы». Большинство исследователей определяют квазисинонимы, как слова, имеющие общий компонент значения, но не могут замещать друг друга. Словарь лингвистических терминов Жеребило Т.В. определяет квазисинонимы (лат.: quasi почти, приблизительно), как неполные синонимы, близкие по значению, но не тождественные, между которыми могут возникать отношения включения и пересечения [19, с. 145]. Квазисинонимы часто отличаются от синонимов стилистической. Например, официальное название заболевания «лейкома» (заболевание роговицы глаза), между собой врачи также называют это состояние «бельмо» — более нейтральное название, не пугающее пациента, а пациенты, не имеющие медицинского образования, говорят об этом заболевании как о «помутнении», как о каком-то незначительном явлении. Или ещё один пример, официальное название заболевания «гипопигментация», термин «альбинизм» является профессионализмом-жаргонизмом, «белый глаз» — народный термин, включающий в своё название белый цвет, очевидно, как не несущий никакой угрозы здоровью человека.

## **Заключение**

Таким образом, проведенный эксперимент доказал существование в офтальмологической терминосистеме тройного ряда терминов, которые могут как частично заменять друг друга, так и функционировать параллельно. Обладая смысловым сходством, обнаруженные термины являются квазисинонимами, которые отличаются от синонимов тем, что могут видоизменяться в зависимости от терминосоставителя и ситуации. В дальнейшем деление терминов на группы позволит систематизировать слова по смысловому подобию, вскрыть различия и понять специфику их использования. Кроме того, интересными и перспективными представляются вопросы, связанные с определением типов офтальмологических квазисинонимов других тематических групп, а также могут ли квазисинонимы переходить в разряд абсолютных синонимов, и при каких условиях это возможно.

## **Библиография**

1. Лукоянова Т. В., Маджаева С. И. Специальный словарь – источник изучения

- терминологии // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. 2016. № 1 (383). С. 117-121.
2. Киселева Л. А. Терминосистема области медицины «Акушерство» // Вестник КалмГУ. 2017. № 33 (1). С. 76-80.
3. Темирова Д. Б. Понятийно-тематическая классификация терминов предметной области «Косметология» (на материале русского и английского языков) // Вестник АГУ. 2016. № 1 (172). С. 78-83.
4. Глинская Н. П., Черезова Т. Л. Современная медицинская терминология в свете глобализации // Вестник Московского ун-та. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 3. С. 28-32.
5. Вавилова К. Ю. Образование офтальмологических терминов в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 12. С. 231-235.
6. Хантакова В. М., Швецова С. В. О статусе эпонимных единиц в английской офтальмологической терминологии // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2019. № 1 (22). С. 74-78.
7. Кагарманова Л. Ф., Абдуллина Г. Р., Абуталипова Р. А., Джелялов М. З. Офтальмологическая лексика в башкирском языке (на примере произведений Мустая Карима) // Вестник Башкирского ун-та. 2020. № 4. С. 933-937.
8. Болдина А. С., Шевелева Г. И. Лингвистический анализ словообразовательных моделей в немецкой офтальмологической терминосистеме и способы их перевода на русский язык // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2019. № 6-3. С. 65-69.
9. Leffler C. T., Schwartz S. G., Stackhouse R. Evolution and impact of eye and vision terms in written English // JAMA Ophthalmol. 2013. № 131 (12). P. 1625-1631.
10. Daminique R. Eye Representation and Ocular Terminology from Antiquity to Helmholtz. Bonn: Wayenborgh publishing, 2020. 562 p.
11. Myles W. M. Ophthalmic etymology // Surv Ophthalmol. 1993. № 37 (4). P. 306-309.
12. Baethge C. The languages of medicine // Dtsch Arztebl Int. 2008. № 105 (3). P. 37-40.
13. Чернявский М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / под ред. Б. В. Петровского. М.: Сов. энциклопедия, 1984. Т. 3. С. 411-425.
14. Сложеникина Ю. В., Звягинцев В. С. Из истории упорядочения русской медицинской терминологии // Язык и культура. 2017. № 38. С. 94-104.
15. Хуснутдинов А. Х. Англо-русский, русско-английский офтальмологический словарь. Уфа: ИНЕШ, 2022. 564 с.
16. Фитч Т., Гут И., Кордонец И. и др. Офтальмологический словарь. Львов: Изд-во Кварт, 2006. 156 с.
17. Lewis J. J. Pocket ophthalmic dictionary, including pronunciation, derivation and definition of the words used in optometry and ophthalmology. Chicago, 1916. 286 p.
18. Улумбеков Э. Г. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов. М.: ГЕОТАР-МЕДИА, 2012. 2242 с.
19. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2005. 376 с.

## **Результаты процедуры рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не*

раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье «Квазисинонимы офтальмологической терминосистемы: к постановке проблемы», предлагаемой к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования», несомненно рассматривается актуальная тема как теории языка, а также для общей теории лексикологии и перевода. Автор представляет интересный материал с научной точки зрения, который имеет весомое значение для теории языка, так и лексикологии, и лексикографии. Важным является профессиональная ориентации исследования на область офтальмологии, что делает его прикладным. Настоящее исследование направлено на изучение специфики словотворчества, изучение этимологии номинации в русском языке, относящихся к офтальмологической терминосистемы.

Цель данного исследования — рассмотреть проблему отношений внутри офтальмологической терминосистемы и доказать существование тройного ряда терминов — квазисинонимов. Объектом исследования является офтальмологическая терминология, тематическая группа — «офтальмологические заболевания».

Материалом исследования послужили офтальмологические термины, отобранные методом сплошной выборки из Словаря офтальмологических терминов Хуснутдинова А.Х., Офтальмологического словаря Фитча Т., Карманного офтальмологического словаря.

Автор применил в работе метод интервьюирования. В эксперименте приняли участие врачи-офтальмологи и средний медицинский персонал, а также пациенты крупного офтальмологического центра г. Иркутска, которые были разделены на две группы: группа 1 — мед. работники (324 человека), группа 2 — пациенты (324 человека в возрасте от 56 до 86 лет, 108 мужчин и 216 женщин).

Статья структурирована, состоит из введения, в котором автор обозначает цели и задачи настоящего исследования, а также приводит историческую справки разработанности рассматриваемой научной проблематики, основной части, включающей в себя описания результатов исследования и представления выводов. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Исследование выполнено в русле современных лингвистических подходов. Подобные работы с применением различных методологий являются актуальными и, с учетом фактического материала, позволяют тиражировать предложенный автором принцип исследования на иной языковой материал. Постулируемое автором иллюстрируется практическим языковым материалом. Выводы исследования соответствуют поставленным задачам, сформулировали логично и отражают содержание работы.

Библиография статьи насчитывает 19 источников, среди которых представлены труды как на русском, так и иностранном языках.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как кандидатские и докторские диссертации.

Приведенные замечания нисколько не умаляют огромной работы, проведенной автором и не ухудшают общего положительного впечатления от рецензируемой работы.

Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса.

Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, лингвистам, студентам, магистрантам и аспирантам профильных вузов.

Общее впечатление после прочтения рецензируемой статьи «Квазисинонимы офтальмологической терминосистемы: к постановке проблемы» положительное, работа

может быть рекомендована к публикации в научном журнале из перечня ВАК.